

Kai prireikia vertimo paslaugų, labai verta suvokti kelis niuansus. Rinkos pasiūla pastaruoju metu gana gausi, nors tiekėjų grupės tėra vos dvi: vertimų biurai ir individualiai dirbantys vertėjai. Vertinant iš klientų perspektyvos, ganėtinai nelengva apsispręsti, į kurią vertėjų kreiptis konkrečiu atveju. Abu minėti variantai pasižymi savais privalumais ir trūkumais, kuriuos privalu įvertinti, dar nespėjus išsiųsti užsakymo.

Vertimo biurai Lietuvoje

Yra keli esminiai faktoriai, kuriuos pravartu apsvarstyti tiems, kurie ieško vertimo paslaugų:

- Paslaugų kokybės santykis, kurio tikimasi
- Darbų atlikimo terminas
- Planuojamas biudžetas
- Reikiamų kalbų kombinacijų kiekis

Kokybė

Labai tikėtina, kad iš pradžių atrodys, jog laisvai samdomi vertėjai bus suinteresuoti savo darbus atlikti kaip įmanoma kokybiškiau, nes jie komunikuoja asmeniškai su kiekvienu klientu ir tuo pačiu metu būna susitelkę į vienintelį projektą, bet yra ir dar viena tokio medalio pusė – daugelis vertimų biurų, nepriklausomai nuo to ar tai būtų **vertimo biuras Vilniuje**, ar kitame mieste, išverstą tekstą atiduoda jau kruopščiai peržiūrėtą gimtakalbio redaktoriaus. Šis faktorius labai reikšmingas, nes nepriklausomai nuo to, koks puikus būtų vertėjas, bet jis, kaip ir redaktorius – nėra tas pats. Tiek vieno, tiek kito darbo specifika yra unikali. Jei tikimasi ne tik tikslaus vertimo, bet teksto, kurio stilistika, skyryba bei rašyba atitiktų norminius reikalavimus, privalu įsitikinti, kiek realu, kad laisvai dirbantis vertėjas gebės suteikti pageidaujamo lygio paslaugą.

Dar vienas reikšmingas dalykas, garantuojantis vertimo kokybę – šio proceso metu pasitelkiamos CAT įrankių galimybės. Vertimo biuras dažniausiu atveju naudojasi pripažintomis vertimo programomis, nes visada siekiama sukaupti terminų duomenų bazes, išlaikant vientisumą bei tikslumą tais atvejais, kai yra verčiami tų pačių klientų tekstai. Vertimo programos taipogi padeda taupyti laiką, kas itin aktualu ne vien klientui, o ir biurui, kuriam tenka įgyvendinti didžiulės apimties projektus. Būtina pažymėti, jog tokia programinė įranga nebūna pigi, nemenka dalis individualiai dirbančių vertėjų nebus suinteresuoti jos įsigyju.

Terminas

Verslo pasaulyje ne šiaip yra paplitęs posakis, jog „laikas – pinigai“. Individualiai paslaugas teikiantys vertėjai neretai būna užimti kitais užsakymais, tad gali tekti ir palaukti, kol jie atsilaisvins. Be jokios abejonės, kai reikalingas labai skubus vertimas, visuomet galima mėginti susitarti dėl solidescio užmokesčio, tam, kad vertėjas galėtų kiek sureguliuoti savo darbotvarkę, siekdamas labiau apmokamą užsakymą įgyvendinti pirmumo tvarka. Visai kita kalba eiti apie vertimų biurus, kurie turi gausybę vertėjų. Įprastais atvejais biurai bus suinteresuoti suteikti paslaugą per trumpesnę laiko tarpą. Taipogi vertimo biurai paprastai stengiasi nepaprastai skrupulingai paisyti sutarto termino, todėl netgi aplankius visiškai netikėtoms aplinkybėms, tarkim, apsirgus vertėjui, kilus techninėms bėdoms, klientai paprastai apie šias problemas nė nesužino, gaudami savo užsakymą reikiamu laiku, nes vertimų biuras “Lisnora” turi visokeriopas galimybes darbus perduoti kitiems specialistams.

Biudžetas

Jei turimas itin ribotas biudžetas, greičiausiai priimtinesnis pasirodys laisvai samdomo vertėjo pasiūlytas įkainis. Individualiai dirbantys kai kurie vertėjai būna gerokai lankstesni dėl kainų, priklausomai nuo darbotvarkės, tarkim, kai vertėjas tuomet būna neužimtas, jis turės interesą sulaukti užsakymo, nepaisant to, kad jis bus kiek mažiau pelningas.

Visiškai nediskutuotinas faktas, kad su vertimo biuru irgi realu derėtis ir, paprastai, gali būti pasiektas abiem pusėms pravartus sprendimas, nes vertimo paslaugų teikėjai suinteresuoti išlaikyti klientus ir sulaukti jų dar ateityje.

